



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2022・04

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 22 de março, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

### Alterações no local e tipo da vacina que será utilizado na 3ª. dose da vacina contra o Coronavírus

#### 新型コロナウイルスワクチン 3 回目集団接種の会場・使用ワクチンを変更します

★ A partir de Abril, haverá alterações conforme abaixo:

Local
Minakuchi-Taiikukan ⇒ ⇒ ⇒ <b>Hekisui-Hall</b>

Tipo da vacina
O tipo da vacina utilizado no <b>Konan-Byoin</b> será alterado: Vacina da Pfizer ⇒ ⇒ ⇒ <b>Moderna</b>

★ Iniciamos a aplicação da vacina para as crianças entre 5 ~ 11 anos

Iniciamos a aplicação da vacina para as crianças. O cupom da vacina está sendo enviado consecutivamente aos correspondentes. Pedimos que os responsáveis verifiquem o panfleto anexo ao cupom sobre os méritos e deméritos sobre a aplicação e avaliem o mesmo.

Contudo, diferente da aplicação da vacina para maiores de 12 anos, **não se emprega a “obrigação de esforço” na aplicação da vacina para esta faixa etária.**

Para mais informações relacionadas a vacina para crianças entre 5 ~ 11 anos, faça a leitura do código QR ao lado ou acesse a homepage da cidade.



Informações: Sala de Medidas contra o Novo Coronavírus  
TEL: 0748-69-2154 FAX: 0748-69-2255

### Sobre a Taxa do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hokenryo) do ano letivo 2022 令和4年度後期高齢者医療保険料について

A Taxa do Seguro de Saúde para Idosos é tributado aos afiliados acima de 75 anos, e calculado pela soma da cota básica e cota sobre a renda, para que todos os afiliados arquem uniformemente.

Há sistemas de redução no valor desta taxa, conforme as condições de renda da família.

O novo valor da taxa, está previsto para ser enviado pelo correio em Julho.

A Taxa do Seguro de Saúde para Idosos é calculado conforme abaixo:

※1 Valor anual da Taxa do Seguro de Saúde para Idosos	=	※3 Cota sobre a renda (Renda líquida – ¥430,000) X 8.70%	+	※2 Taxa básica ¥46,160
---	---	---	---	---------------------------

※1 O limite anual da taxa do seguro é de ¥660,000

※2 Há sistema de redução da taxa no valor de 70%, 50% e 20%, conforme a renda familiar.

※3 Renda líquida se diz ao total de todas as rendas como aposentadoria, salário, rendas de autônomo e outros, após a dedução das despesas necessárias e outros.

Redução para aqueles que estavam como dependentes no seguro de saúde da empresa e outros, até a véspera de afiliar-se no sistema de Seguro de Saúde para Idosos

Cota sobre a renda: Não é cobrado

Cota básica: Redução de 50% durante os 2 primeiros anos após a inscrição

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)  
TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618

## Venda do Talão premiado para refeições e bebidas ~ É necessário fazer a solicitação prévia até o dia 11 de Abril ~ お食事・家飲みプレミアム付商品券を販売 ~事前の購入申込が必要 4月11日(月)まで~

Estaremos fazendo a venda do talão premiado para utilizar em restaurantes, hotéis e lojas de bebidas, com o intuito de apoiar os comerciantes e incentivar a economia regional, abalada pelas consequências do Coronavírus.

※ O comunicado sobre a venda do talão premiado foi enviado a partir do dia 18 de Março à todas as famílias que estavam registradas na Cidade de Koka no dia 1 de Janeiro de 2022.

### >>> Valor do talão:

Poderá comprar o talão no valor de ¥4,000 para uso equivalente à ¥5,000.

1 talão contém 10 cupons de ¥500 cada

(Cupom conjunto: ¥2,000 (4 cupons)(que poderá ser utilizado em todos os estabelecimentos indicados)  
(Cupom de apoio regional: ¥3,000 (6 cupons)(que poderá ser utilizado em estabelecimentos com a matriz na cidade) )

>>> **Período de venda dos talões:** Entre o dia 6 ~ 20 de Junho (previsão)

>>> **Período disponível para uso:** Entre o dia 6 de Junho ~ 31 de Outubro (previsão)

>>> **Estabelecimentos que disponibilizam o uso do cupom:**

Poderá ser utilizado em estabelecimentos regionais que correspondem aos critérios abaixo:

Posteriormente estaremos publicando na homepage da cidade e entregaremos a lista no ato da compra.

- ① Poderá ser utilizado em restaurantes incluindo os serviços de “take out” (pedidos para viagem), “deliver” (pedidos para entrega) e hotéis  
(Somente empresas de pequeno e médio porte que atuam na cidade ou lojas de autônomos)
- ② Lojas de bebidas (inclui petiscos, refrigerantes, sucos e outros).  
Somente empresas de pequeno e médio porte que atuam na cidade ou lojas de autônomos

>>> **Maneiras de solicitação prévia para compra do talão premiado:**

Faça a solicitação pelo cartão postal anexo ao comunicado que foi enviado ou pela internet. Poderá fazer a solicitação de até 4 talões por família.

>>> **Prazo de solicitação:** Até o dia 11 de Abril (2ª.f)

Quando ultrapassar o limite de talões disponíveis, será feito o sorteio entre os interessados.

>>> **Resultado da solicitação:**

O número de controle daqueles que fizeram a solicitação prévia para compra do talão, será publicado na homepage da cidade no dia 28 de Abril (5ª.f); e a partir do dia 10 de Maio (3ª.f), estaremos enviando pelo correio o bilhete para compra do talão ou o cartão postal àqueles que forem desclassificados.

**Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)**

**TEL: 0748-69-2187 FAX: 0748-63-4087**

## Auxílio aos recém-casados que iniciam uma nova etapa de suas vidas na Cidade de Koka!

甲賀市での新婚生活を応援します！

Estaremos auxiliando parcialmente com as despesas de moradia, mudança e reforma dos recém-casados que estarão iniciando uma nova etapa de suas vidas na Cidade de Koka.



>>> **Correspondentes: Casais que se enquadram à todos os itens abaixo.**

- ① Casais que registraram o casamento entre 2022/01/01 ~ 2023/03/31 na Cidade de Koka
- ② Casais de até 39 anos (na data do casamento) e que estejam registrados na moradia correspondente
- ③ O imóvel correspondente deve ser dentro da Cidade de Koka
- ④ O limite da renda total do casal é de até ¥4,000,000 e outros

>>> **Valor do auxílio:**

Até ¥300,000 para despesas relacionadas à moradia e mudança em virtude do casamento, despesas parciais de reforma e outros.

>>> **Maneiras de solicitação:**

Consulte antecipadamente o departamento responsável para adquirir a lista dos documentos necessários, ou acesse a homepage da cidade.

**Informações: Dpto. Promotor de Políticas (Seisaku-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2105**

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar・学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas relacionadas à escola, cotidiano, criação dos filhos e outros. É destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

>>> **Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176**

## Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado・育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

>>> **Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178**

## Consulta sobre preocupações com jovens・青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> **Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** 2º. andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

**Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp**

## Balcão de Consulta do Consumidor・消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147**

**Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Consultas sobre Aposentadoria・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 12 de Maio (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

**Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)**

**TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

### 生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo no balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

**Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158**

## Calendário de Exames do ano letivo Reiwa 4 (2022) (Abril de 2022 ~ Março de 2023) ・健診(検診)カレンダーを発行しました

O novo calendário será distribuído pela associação dos bairros e/ou poderá ser adquirido também no Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka), Centros de Saúde (Hoken-Center), Centros de Atendimento Regionais, Centros comunitários e pela homepage da Cidade.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)  
TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

## Pagamento de impostos e taxas do mês de Abril

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 2 de Maio de 2022 (2ª.f.)**

Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・保育園給食費)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 2 e 3 ) (Suidou-Ryoukin)	水道料金 (2月・3月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Abril ・ 4月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas  
(Dias 5, 12, 19 e 26 de Abril)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:** - Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!

<https://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente  
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <https://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <https://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.